

Bruxelles, 30.8.2019.
COM(2019) 403 final

ANNEX

PRILOG

Prijedlogu odluke Vijeća

o sklapanju Sporazuma između Europske unije i Republike Bjelarus o pojednostavnjenju izdavanja viza

PRILOG

SPORAZUM između Europske unije i Republike Bjelarus o pojednostavnjenju izdavanja viza

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,
i REPUBLIKA BJELARUS, dalje u tekstu „Bjelarus”,
dalje u tekstu „stranke”,

ŽELEĆI olakšati međuljudske kontakte kao važan preduvjet za stabilan razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih i drugih veza, pojednostavnjenjem izdavanja viza građanima Unije i državljanima Bjelarus na temelju uzajamnosti,

PRIZNAJUĆI da pojednostavnjenje viznog postupka ne bi smjelo dovesti do ilegalnih migracija te pridajući posebnu pažnju sigurnosti i ponovnom prihvatu,

IMAJUĆI NA UMU temeljna načela kojima je uređena suradnja između stranaka, kao i obveze i odgovornosti, uključujući poštovanje ljudskih prava i demokratskih načela koja proizlaze iz relevantnih međunarodnih instrumenata koji se na njih primjenjuju,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske u pogledu područja slobode, sigurnosti i pravde i Protokol o schengenskoj pravnoj stečevini uključenoj u okvir Europske unije, koji su priloženi Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Ujedinjenu Kraljevinu i Irsku,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Danske, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1. – Svrha i područje primjene

Svrha je ovog Sporazuma pojednostaviti, na temelju uzajamnosti, izdavanje viza građanima Unije i državljanima Bjelarusu za namjeravani boravak od najviše 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana.

Članak 2. – Opća klauzula

1. Pojednostavnjenja viznih postupaka predviđena u ovom Sporazumu primjenjuju se na građane Unije i državljane Bjelarusu samo u mjeri u kojoj oni nisu izuzeti od obveze pribavljanja vize na temelju zakona i drugih propisa Bjelarusu, Unije ili država članica, ovog Sporazuma ili drugih međunarodnih sporazuma.
2. Nacionalno pravo Bjelarusu ili država članica ili pravo Unije primjenjuju se na pitanja koja nisu obuhvaćena odredbama ovog Sporazuma, kao što su odbijanje izdavanja vize, priznavanje putnih isprava, dokazivanje dovoljnih sredstava za život, odbijanje ulaska i mjere protjerivanja.

Članak 3. – Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „država članica” znači bilo koja država članica Europske unije, s iznimkom Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine;
- (b) „građanin Unije” znači državljanin države članice kako je definirana u točki (a);
- (c) „državljanin Bjelarusu” znači državljanin Republike Bjelarusu;
- (d) „viza” znači dozvola koju izdaje država članica ili Bjelarus s ciljem prelaska preko državnog područja ili ulaska radi namjeravanog boravka na državnom području država članica ili Bjelarusu u trajanju od najviše 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana;
- (e) „osoba koja zakonito boravi” znači:
 - za Bjelarus, građanin Unije koji na temelju zakonodavstva Bjelarusu ima odobrenje ili pravo boravka na državnom području Bjelarusu dulje od 90 dana,
 - za Uniju, državljanin Bjelarusu koji na temelju zakonodavstva Unije ili nacionalnog zakonodavstva ima odobrenje ili pravo boravka na državnom području države članice dulje od 90 dana;
- (f) „propusnica EU-a” znači isprava koju Unija izdaje određenim službenicima institucija Unije u skladu s Uredbom Vijeća (EU) br. 1417/2013.

Članak 4. – Dokumenti kojima se dokazuje svrha putovanja

1. Za sljedeće kategorije građana Unije i državljana Bjelarusu dostatni su sljedeći dokumenti za dokazivanje svrhe putovanja u drugu stranku:

- (a) za članove službenih izaslanstava, uključujući stalne članove takvih izaslanstava, koji na temelju službenog poziva upućenog državi članici, Europskoj uniji ili Bjelarusu sudjeluju na službenim sastancima, u savjetovanjima, pregovorima ili programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području jedne od država članica ili Bjelarusu održavaju međuvladine organizacije:
- dopis nadležnog tijela države članice, Europske unije ili Bjelarusu kojim se potvrđuje da je podnositelj zahtjeva član njihova izaslanstva odnosno stalni član njihova izaslanstva koji putuje na državno područje druge stranke kako bi sudjelovao na navedenim događanjima, popraćeno primjerkom službenog poziva;
- (b) za bližu rodbinu – supružnike, djecu, roditelje i osobe koje imaju roditeljsko pravo, bake i djedove te unučad koji posjećuju građane Unije koji zakonito borave u Bjelarusu ili državljane Bjelarusu koji zakonito borave u državama članicama ili građane Unije koji borave na državnom području države članice čiji su državljani ili građane Bjelarusu koji borave na državnom području Bjelarusu:
- pisani zahtjev domaćina;
- (c) za poslovne ljude i predstavnike poslovnih organizacija:
- pisani zahtjev pravne osobe ili poduzeća, organizacije ili ureda ili podružnice takve pravne osobe ili poduzeća, državnih ili lokalnih tijela domaćina iz Bjelarusu ili jedne od država članica ili organizacijskih odbora trgovinskih i industrijskih izložbi, konferencija i simpozija koji se održavaju na državnom području Bjelarusu ili jedne od država članica koji su potvrdila nadležna tijela u skladu s nacionalnim zakonodavstvom;
- (d) za vozače koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza robe i putnika između državnih područja Bjelarusu i država članica u vozilima koja su registrirana u državama članicama ili Bjelarusu:
- pisani zahtjev nacionalnog prijevoznčkog poduzeća ili udruženja (sindikata) prijevoznika Bjelarusu ili nacionalnog udruženja prijevoznika iz država članica koji pružaju usluge međunarodnog cestovnog prijevoza, uz navođenje svrhe, rute, trajanja i učestalosti putovanja;
- (e) za članove osoblja u vlakovima, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim rutama prema državnom području Bjelarusu i država članica:
- pisani zahtjev nadležne željezničke organizacije ili poduzeća Bjelarusu ili jedne od država članica, uz navođenje svrhe, trajanja i učestalosti putovanja;

- (f) za novinare i tehničko osoblje koje ih prati u profesionalnom svojstvu:
- potvrda ili drugi dokument koji je izdala strukovna organizacija ili poslodavac podnositelja zahtjeva kojom se dokazuje da je ta osoba kvalificirani novinar te u kojoj se navodi da je svrha putovanja obavljanje novinarskog posla ili kojom se dokazuje da je ta osoba član tehničkog osoblja koje novinara prati u profesionalnom svojstvu;
- (g) za osobe koje sudjeluju u znanstvenim, akademskim, kulturnim ili umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene:
- pisani zahtjev organizacije domaćina za sudjelovanje u tim aktivnostima;
- (h) za učenike, studente redovnih ili poslijediplomskih studija i nastavnike u pratnji koji putuju za potrebe studija ili stručne izobrazbe u okviru programa razmjene ili drugih aktivnosti povezanih sa školom:
- pisani zahtjev ili potvrda o upisu sveučilišta, akademije, instituta, visoke škole ili škole domaćina ili školska odnosno studentska iskaznica ili potvrda o tečajevima koje će osoba pohađati;
- (i) za sudionike međunarodnih sportskih događaja i osobe koje ih prate u profesionalnom svojstvu:
- pisani zahtjev organizacije domaćina – nadležnih tijela, nacionalnih sportskih saveza država članica ili Bjelarusu ili nacionalnog olimpijskog odbora Bjelarusu ili nacionalnih olimpijskih odbora država članica;
- (j) za sudionike službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i drugi lokalni subjekti:
- pisani zahtjev voditelja uprave/gradonačelnika tih gradova ili lokalnih tijela;
- (k) za posjetitelje vojnih i civilnih groblja:
- službeni dokument kojim se potvrđuje postojanje i održavanje groba te potvrda obiteljske ili druge veze između podnositelja zahtjeva i preminulog;
- (l) za rodbinu koja putuje na pogreb:

- službeni dokument kojim se potvrđuje smrtni slučaj te potvrda obiteljske ili druge veze između podnositelja zahtjeva i preminulog;
- (m) za osobe koje putuju iz zdravstvenih razloga i osobe koje su u potrebnoj pratnji:
- službeni dokument zdravstvene ustanove kojim se potvrđuje nužnost pružanja zdravstvene njege u toj ustanovi, nužnost pratnje i dokaz o financijskim sredstvima dostatnima za snošenje troškova liječenja;
- (n) za članove profesija koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima ili drugim sličnim događajima koji se održavaju na državnom području Bjelarusu ili država članica:
- pisani zahtjev organizacije domaćina kojim se potvrđuje da predmetna osoba sudjeluje u događaju;
- (o) za predstavnike organizacija civilnog društva koji putuju radi stručne izobrazbe, seminara, konferencija, uključujući one koji su u okviru programa razmjene:
- pisani zahtjev organizacije domaćina, potvrda da ta osoba predstavlja organizaciju civilnog društva i potvrda da je ta organizacija upisana odgovarajući registar pri državnom tijelu u skladu s nacionalnim zakonodavstvom;
- (p) za sudionike u službenim programima EU-a za prekograničnu suradnju Bjelarusu i Unije:
- pisani zahtjev organizacije domaćina.

2. Pisani zahtjev iz stavka 1. ovog članka treba sadržavati sljedeće elemente:

- (a) za pozvanu osobu: ime i prezime, datum rođenja, spol, državljanstvo, broj putovnice, vrijeme i svrhu putovanja, broj ulazaka i, prema potrebi, imena djece u pratnji pozvane osobe;
- (b) za osobu pozivatelja: ime, prezime i adresu;
- (c) za pravnu osobu, poduzeće ili organizaciju pozivatelja: puno ime i adresu te:

- ako zahtjev upućuje organizacija ili tijelo – ime i funkciju osobe koja potpisuje zahtjev,
 - ako je osoba pozivatelj pravna osoba ili poduzeće ili njihov ured ili podružnica s poslovnim nastanom na državnom području države članice ili Bjelarus – registracijski broj u skladu s propisima nacionalnog zakonodavstva predmetne države članice ili Bjelarus.
3. Za kategorije osoba iz stavka 1. ovog članka sve vrste viza izdaju se prema pojednostavnjenom postupku bez potrebe podnošenja bilo kakvog dodatnog, zakonodavstvom stranaka propisanog, opravdanja, poziva ili potvrde u pogledu svrhe putovanja.

Članak 5. – Izdavanje viza za višekratni ulazak

1. Diplomatske misije i konzularni uredi država članica i Bjelarus izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od pet godina sljedećim kategorijama osoba:
 - (a) članovima nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata te ustavnih i vrhovnih sudova, ako nisu izuzeti od obveze pribavljanja vize na temelju ovog Sporazuma, koji izvršavaju svoje dužnosti;
 - (b) stalnim članovima službenih izaslanstava koji na temelju službenog poziva upućenog državama članicama, Uniji ili Bjelarusu trebaju redovito sudjelovati na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području Bjelarus ili jedne od država članica održavaju međuvladine organizacije;
 - (c) supružnicima, djeci koja su mlađa od 21 godine ili su uzdržavana, roditeljima i osobama koje imaju roditeljsko pravo, bakama i djedovima te unučadi koji posjećuju građane Unije koji zakonito borave na državnom području Bjelarus ili državljane Bjelarus koji zakonito borave na državnom području država članica ili građane Unije koji borave na državnom području države članice čiji su državljani ili građane Bjelarus koji borave na državnom području Bjelarus;
 - (d) poslovnim ljudima i predstavnicima poslovnih organizacija koji redovito putuju u Bjelarus ili države članice.

Odstupajući od prve rečenice, u slučajevima kad je potreba ili namjera čestog ili redovitog putovanja očito ograničena na kraće razdoblje, rok valjanosti vize za višekratni ulazak ograničava se na to razdoblje, a posebice u sljedećim slučajevima:

- za osobe iz točke (b), ako valjanost statusa stalnog člana službenog izaslanstva traje manje od pet godina,
 - za osobe iz točke (c), ako je rok valjanosti odobrenja zakonitog boravka državljana Bjelarusu u jednoj od država članica ili građana Unije u Bjelarusu kraći od pet godina,
 - za osobe iz točke (d), ako valjanost statusa predstavnika poslovne organizacije i ugovora o radu traje manje od pet godina.
2. Diplomatske misije i konzularna predstavništva država članica i Bjelarusu izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od jedne godine sljedećim kategorijama osoba, pod uvjetom da su tijekom prethodne godine dobili barem jednu vizu i iskoristili je u skladu sa zakonima o ulasku i boravku države koju posjećuju:
- (a) članovima službenih izaslanstava koji na temelju službenog poziva upućenog državi članici, Uniji ili Bjelarusu redovito sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području Bjelarusu ili država članica održavaju međuvladine organizacije;
 - (b) vozačima koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza robe i putnika između državnih područja Bjelarusu i država članica u vozilima koja su registrirana u državama članicama ili Bjelarusu;
 - (c) članovima osoblja u vlakovima, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim rutama prema državnom području Bjelarusu i država članica;
 - (d) osobama koje sudjeluju u znanstvenim, akademskim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene, koje redovito putuju u Bjelarus ili države članice;
 - (e) studentima redovnih ili poslijediplomskih studija koji redovito putuju zbog studija ili stručne izobrazbe, uključujući i u okviru programa razmjene;
 - (f) sudionicima međunarodnih sportskih događaja i osobama koje ih prate u profesionalnom svojstvu;
 - (g) sudionicima službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i drugi lokalni subjekti;
 - (h) osobama iz zdravstvenih razloga moraju redovito putovati i osobe koje su u potrebnoj pratnji;
 - (i) pripadnicima profesija koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima ili drugim sličnim događajima;

- (j) predstavnicima organizacija civilnog društva koji redovito putuju u Bjelarus ili države članice za potrebe stručne izobrazbe, seminara, konferencija, uključujući one koji su u okviru programa razmjene;
- (k) sudionicima u službenim programima EU-a za prekograničnu suradnju Bjelarusu i Unije;
- (l) novinarima i pratećem stručnom tehničkom osoblju.

Odstupajući od prve rečenice, u slučajevima kad je potreba ili namjera čestog ili redovitog putovanja očito ograničena na kraće razdoblje, rok valjanosti vize za višekratni ulazak ograničava se na to razdoblje.

- 3. Diplomatske misije i konzularni uredi država članica i Bjelarusu izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od najmanje dvije godine i najviše pet godina kategorijama osoba iz stavka 2. ovog članka pod uvjetom da su se te osobe tijekom prethodne dvije godine koristile jednogodišnjim vizama za višekratni ulazak u skladu s propisima o ulasku i boravku posjećene države, osim ako je potreba ili namjera čestog ili redovitog putovanja jasno ograničena na kraće razdoblje te se u tom slučaju rok valjanosti vize za višekratni ulazak ograničava na to razdoblje.

Članak 6. – Pristojbe za obradu zahtjeva za vizu

- 1. Pristojba za obradu zahtjeva za vizu iznosi 35 EUR.

Taj iznos može se izmijeniti u skladu s postupkom predviđenim u članku 14. stavku 4. ovog sporazuma.

- 2. Države članice i Bjelarus naplaćuju naknadu od 70 EUR za obradu zahtjeva za vizu u slučajevima u kojima je podnositelj zahtjeva zatražio, a konzulat prihvatio da se odluka o zahtjevu donese u roku od dva dana od njegova podnošenja.
- 3. Ne dovodeći u pitanje stavak 4., od plaćanja pristojbi za obradu zahtjeva za vizu oslobođene su sljedeće kategorije osoba:
 - (a) članovi nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata te ustavnih i vrhovnih sudova, ako nisu izuzeti od obveze pribavljanja vize na temelju ovog Sporazuma;
 - (b) članovi službenih izaslanstava, uključujući stalne članove službenih izaslanstava, koji na temelju službenog poziva upućenog državama članicama, Europskoj uniji ili Bjelarusu sudjeluju na službenim sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području Bjelarusu ili jedne od država članica održavaju međuvladine organizacije;

- (c) bliža rodbina – supružnici, djeca, roditelji i osobe koje imaju roditeljsko pravo, bake i djedovi te unučad građana Unije koji zakonito borave na državnom području Bjelarus, državljana Bjelarus koji zakonito borave na državnom području država članica, građana Unije koji borave na državnom području države članice čiji su državljani ili građana Bjelarus koji borave na državnom području Bjelarus;
 - (d) osobe koje sudjeluju u znanstvenim, akademskim, kulturnim ili umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene;
 - (e) učenici, studenti redovnih ili poslijediplomskih studija i nastavnici u pratnji koji putuju za potrebe studija ili stručne izobrazbe u okviru programa razmjene ili drugih aktivnosti povezanih sa školom;
 - (f) sudionici međunarodnih sportskih događaja i osobe koje ih prate u profesionalnom svojstvu;
 - (g) sudionici službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i drugi lokalni subjekti;
 - (h) predstavnici organizacija civilnog društva koji putuju radi stručne izobrazbe, seminara, konferencija, uključujući one koji su u okviru programa razmjene;
 - (i) sudionici u službenim programima EU-a za prekograničnu suradnju Bjelarus i Unije;
 - (j) osobe s invaliditetom i osobe u njihovoj pratnji, prema potrebi;
 - (k) osobe koje su predočile dokumente kojima dokazuju nužnost putovanja iz humanitarnih razloga, uključujući osobe kojima je potrebno hitno liječenje te osobu u njihovoj pratnji, osobe koje putuju na pogreb bliskog srodnika ili osobe koje posjećuju bliskog srodnika koji je teško bolestan;
 - (l) djeca mlađa od 12 godina.
4. Ako država članica ili Bjelarus surađuje s vanjskim pružateljem usluga s ciljem izdavanja vize, taj vanjski pružatelj usluga može naplaćivati naknadu za uslugu. Ta naknada mora biti razmjerna troškovima vanjskog pružatelja usluga u obavljanju njegovih zadaća i ne smije biti viša od 30 EUR. Kad je to moguće, država članica ili Bjelarus zadržava mogućnost da se zahtjev podnese izravno u njihovu konzulatu.

Vanjski pružatelj usluga obavlja svoju djelatnost za Uniju u skladu sa Zakonikom o vizama i potpuno poštujući zakonodavstvo Bjelarus.

Vanjski pružatelj usluga obavlja svoju djelatnost za Bjelarus u skladu sa zakonodavstvom Bjelarusu i potpuno poštujući zakonodavstvo država članica EU-a.

Članak 7. – Trajanje obrade zahtjeva za izdavanje vize

1. Diplomatske misije i konzularni uredi država članica i Bjelarusu odlučuju o zahtjevu za izdavanje vize u roku od 10 kalendarskih dana od dana primitka zahtjeva i dokumenata koji su potrebni za izdavanje vize.
2. Rok za donošenje odluke o zahtjevu za izdavanje vize može se produljiti do 30 kalendarskih dana u pojedinačnim slučajevima, posebno kad je potrebno dodatno razmatranje.
3. Rok za donošenje odluke o zahtjevu za izdavanje vize u hitnim se slučajevima može skratiti na dva radna dana ili manje.

Ako podnositelji zahtjeva moraju unaprijed dogovoriti sastanak za predaju zahtjeva, taj se sastanak u pravilu zakazuje u roku od dva tjedna od dana kad je zatražen. Neovisno o prethodnoj rečenici, vanjski pružatelji usluga osiguravaju da se zahtjev za izdavanje vize u pravilu može predati bez nepotrebnog odlaganja.

U opravdanim hitnim slučajevima konzulat može podnositeljima zahtjeva dozvoliti predaju zahtjeva bez zakazanog sastanka ili im može omogućiti da se sastanak održi odmah.

Članak 8. – Odlazak u slučaju gubitka ili krađe isprava

1. Građani Unije i Bjelarusu koji su putne isprave izgubili ili su im ukradene tijekom boravka na državnom području Bjelarusu ili država članica mogu napustiti državno područje Bjelarusu ili država članica na osnovi valjanih putnih isprava s kojima imaju pravo na prelazak granice i koje su izdale diplomatske misije ili konzularni uredi država članica ili Bjelarusu, bez ikakve vize ili druge dozvole.

Članak 9. – Produljenje vize u izvanrednim okolnostima

Građanima Unije i državljanima Bjelarusu koji zbog više sile ili iz humanitarnih razloga koji ih sprečavaju da napuste državno područje Bjelarusu ili država članica ne mogu napustiti državno

područje država članica do datuma navedenog u njihovim vizama rok valjanosti tih viza besplatno se produljuje u skladu sa zakonodavstvom Bjelarusu ili države članice primateljice na razdoblje potrebno za povratak u državu njihova boravišta.

Članak 10. – Diplomatske putovnice i propusnica EU-a

1. Građani Unije koji imaju valjanu biometrijsku diplomatsku putovnicu jedne od država članica, kao i nositelji valjane propusnice EU-a, mogu bez vize ući na državno područje Bjelarusu, napustiti ga i prelaziti preko njega.
2. Državljanu Bjelarusu koji imaju valjanu biometrijsku diplomatsku putovnicu Bjelarusu mogu bez vize ući na državna područja država članica, napustiti ih i prelaziti preko njih.
3. Osobe iz stavaka 1. i 2. smiju boraviti na državnom području Bjelarusu ili na državnim područjima država članica najviše 90 dana u razdoblju od 180 dana.

*[*Podložno prethodnoj provjeri EU-a u pogledu sigurnosti i cjelovitosti sustava Bjelarusu za izdavanje diplomatskih putovnica i njegove provedbe.]*

Članak 11. – Teritorijalna valjanost viza

Podložno nacionalnim pravilima i propisima o nacionalnoj sigurnosti Bjelarusu i država članica te podložno pravilima EU-a o vizama s ograničenom teritorijalnom valjanošću, građani Unije i državljani Bjelarusu imaju pravo putovati unutar državnog područja država članica i državnog područja Bjelarusu na jednakoj osnovi kao i državljani Bjelarusu i građani Europske unije.

Članak 12. – Zajednički odbor za upravljanje Sporazumom

1. Stranke osnivaju Zajednički odbor stručnjaka (dalje u tekstu „Odbor”), koji se sastoji od predstavnika Unije i Bjelarusu.
2. Odbor osobito ima sljedeće zadaće:

- (a) praćenje provedbe ovog Sporazuma;
 - (b) predlaganje izmjena ili dopuna ovog Sporazuma;
 - (c) rješavanje sporova koji proizlaze iz tumačenja ili primjene odredaba ovoga Sporazuma.
3. Odbor se sastaje prema potrebi, na zahtjev jedne od stranaka i najmanje jednom godišnje.
4. Odbor donosi svoj poslovnik.

Članak 13. – Odnos ovog Sporazuma s bilateralnim sporazumima između država članica i Bjelarusu

Ovaj Sporazum od svojeg stupanja na snagu ima prednost pred odredbama bilo kojeg bilateralnog ili multilateralnog sporazuma ili dogovora sklopljenog između pojedinih država članica i Bjelarusu, u mjeri u kojoj odredbe potonjih sporazuma ili dogovora mogu utjecati na područje primjene ovog Sporazuma ili ga izmijeniti.

Članak 14. – Završne odredbe

1. Stranke ovaj Sporazum ratificiraju ili odobravaju u skladu sa svojim postupcima i on stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon dana kada se stranke međusobno obavijeste o okončanju navedenih postupaka.
2. Odstupajući od stavka 1. ovog članka, ovaj Sporazum stupa na snagu tek na dan stupanja na snagu Sporazuma između Europske unije i Bjelarusu o ponovnom prihvatu osoba bez boravišne dozvole ako je taj dan kasniji od dana predviđenog u stavku 1. ovog članka.
3. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme, osim ako se otkaže u skladu sa stavkom 6. ovoga članka.
4. Ovaj se Sporazum može izmijeniti pisanim sporazumom stranaka. Izmjene stupaju na snagu nakon što se stranke međusobno obavijeste o okončanju svojih unutarnjih postupaka potrebnih u tu svrhu.
5. Svaka stranka može u cijelosti ili djelomično suspendirati ovaj Sporazum. Druga stranka obavješćuje se o odluci o suspenziji najkasnije 48 sati prije njezina stupanja na

snagu. Stranka koja je suspendirala primjenu ovog Sporazuma bez odgode obavješćuje drugu stranku o prestanku postojanja razloga za suspenziju.

6. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci. Ovaj Sporazum prestaje važiti 90 dana od datuma takve obavijesti.

Sastavljeno u **XXX XXX**, u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i bjelaruskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Za Uniju

Za Bjelarus

PROTOKOL UZ SPORAZUM O DRŽAVAMA ČLANICAMA KOJE SCHENGENSKU PRAVNU STEČEVINU NE PRIMJENJUJU U POTPUNOSTI

Države članice koje obvezuje schengenska pravna stečevina, ali još ne izdaju schengenske vize, dok se o tome ne donese odgovarajuća odluka Vijeća izdaju nacionalne vize čije je važenje ograničeno na njihovo vlastito državno područje.

U skladu s Odlukom br. 565/2014/EU Europskog parlamenta i Vijeća 15. svibnja 2014., kojom se od 16. lipnja 2014. dopušta Bugarskoj, Hrvatskoj, Cipru i Rumunjskoj da jednostrano priznaju jedinstvene vize za kratkotrajni boravak koje vrijede za dva ili više ulazaka, vize za dugotrajni boravak i boravišne dozvole koje izdaju države članice schengenskog prostora te vize s ograničenom teritorijalnom valjanošću koje izdaju države članice schengenskog prostora u skladu s člankom 25. stavkom 3. prvom rečenicom Zakonika o vizama, kao i nacionalne vize i boravišne dozvole koje izdaju Bugarska, Hrvatska, Cipar i Rumunjska kao jednakovrijedne njihovim nacionalnim vizama ne samo za prijelaz preko njihova državnog područja, već i za planirani boravak na njemu koji nije dulji od 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana, poduzete su usklađene mjere kako bi se pojednostavnio prelazak i kratki boravak nositelja schengenskih viza i schengenskih boravišnih dozvola na državnom području država članica koje schengensku pravnu stečevinu još ne primjenjuju u potpunosti.

ZAJEDNIČKA IZJAVA U VEZI S DANSKOM

Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na postupke za izdavanje viza u diplomatskim misijama i konzularnim službama Danske.

S obzirom na to, poželjno je da tijela Danske i Bjelarusu bez odgode sklope bilateralni sporazum o pojednostavnjenju izdavanja viza za kratkotrajni boravak pod sličnim uvjetima kakvi su navedeni u Sporazumu između Europske unije i Bjelarusu.

**ZAJEDNIČKA IZJAVA U VEZI S
UJEDINJENOM KRALJEVINOM I IRSKOM**

Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na državno područje Ujedinjene Kraljevine i Irske.

S obzirom na to, poželjno je da tijela Ujedinjene Kraljevine, Irske i Bjelarusu sklope bilateralne sporazume o pojednostavnjenju izdavanja viza za kratkotrajni boravak.

**ZAJEDNIČKA IZJAVA U VEZI S ISLANDOM,
NORVEŠKOM, ŠVICARSKOM I LIHTENŠTAJNOM**

Stranke primaju na znanje bliski odnos između Europske unije i Švicarske, Islanda, Lihtenštajna i Norveške, posebno na temelju Sporazuma od 18. svibnja 1999. i 26. listopada 2004. o pridruživanju navedenih zemalja provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

S obzirom na to, poželjno je da tijela Švicarske, Islanda, Lihtenštajna, Norveške i Bjelarusu bez odgode sklope bilateralne sporazume o pojednostavnjenju izdavanja viza za kratkotrajni boravak pod sličnim uvjetima kakvi su navedeni u Sporazumu između Europske unije i Bjelarusu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O SURADNJI U VEZI S PUTNIM ISPRAVAMA

Stranke su suglasne da bi Zajednički odbor osnovan na temelju članka 12. Sporazuma trebao, prilikom nadzora provedbe Sporazuma, ocijeniti utjecaj razine sigurnosti odgovarajućih putnih isprava na funkcioniranje Sporazuma. U tu svrhu stranke su suglasne redovito izvješćivati jedna drugu o mjerama poduzetima u svrhu sprečavanja multipliciranja različitih vrsta putnih isprava, razvoja tehničkih sigurnosnih obilježja putnih isprava, kao i vezano za postupak personalizacije izdavanja putnih isprava.

Države članice, Unija i Bjelarus bez odgode će se međusobno obavještavati o uvođenju novih putnih isprava ili izmjeni postojećih putnih isprava te dostaviti primjerke tih putnih isprava i njihov opis.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O USKLADIVANJU PODATAKA O POSTUPCIMA ZA IZDAVANJE VIZA ZA KRATKOTRAJNI BORAVAK I DOKUMENATA KOJI SE DOSTAVLJAJU PRILIKOM PODNOŠENJA ZAHTEVA ZA VIZE ZA KRATKOTRAJNI BORAVAK

Prepoznajući važnost transparentnosti za podnositelje zahtjeva za vizu, stranke smatraju da je potrebno poduzeti sljedeće mjere:

- sastaviti osnovne informacije za podnositelje zahtjeva o postupcima i uvjetima za podnošenje zahtjeva za izdavanje viza za kratkotrajni boravak te o njihovoj valjanosti,
- EU treba objaviti popis popratnih isprava koje trebaju dostaviti podnositelji zahtjeva za vizu u Bjelarusu, donesen Provedbenom odlukom Komisije br. C(2014) 2727 od 29. travnja 2014.

Navedene informacije moraju biti jasno prikazane (na oglasnim pločama konzulata, na internetskim stranicama itd.).

ZAJEDNIČKA IZJAVA
O POTREBNOM KONZULARNOM OSOBLJU
ZA DJELOTOVRNU PROVEDBU SPORAZUMA

Priznajući važnost djelotvorne provedbe Sporazuma, stranke ističu potrebu da osiguraju odgovarajuće konzularno osoblje.

S obzirom na to, stranke su suglasne da bi Zajednički odbor, osnovan na temelju članka 12. Sporazuma, trebao pratiti kako obje stranke provode članak 6. stavak 4. i članak 7. Sporazuma, kojima se uspostavlja mogućnost da podnositelji zahtjeve podnose izravno u konzulatu te utvrđuje trajanje obrade zahtjeva za vizu.

PRILOG [\[...\]](#)

PRILOG [\[...\]](#)